

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета романо-германской филологии



О.О. Борискина

31.08.2024 г.

ОТЧЕТ
о самообследовании
основной профессиональной образовательной программы
высшего образования

45.05.01 Перевод и переводоведение

Учебный год: 2023/2024

1. Общие положения

В 2023/2024 учебном году факультетом романо-германской филологии в рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение реализовывались следующие образовательные программы (далее – ОП):

Реквизиты ФГОС	Покол ение ФГОС	Наименование ОП		Форма обуче ния	Год набора обучающихся					
					2023	2022	2021	2020	2019	2018
Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989	3++	Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки		очная	+	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и французский языки		очная	+	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки		очная	+	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки		очная	+	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Французский и английский языки		очная	+	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки		очная	+	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки		очная	+		+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки		очная	+	+				
Приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 N 1290	3+	Специ ализа ция - Лингв истиче ское	(английски й и испанский языки)	очная				+		
			(английски й и	очная				+		

		обеспечение межкультурных отношений	немецкий язык)							
			(английский и французский языки)	очная				+		
			(немецкий и английский языки)	очная				+		
			(французский и английский языки)	очная				+		
		Специализация - Специальный перевод		очная					+	(выпуск)
		Специализация - Лингвистическое обеспечение межкультурных отношений	(английский язык)	очная					+	(выпуск)
			(немецкий язык)	очная					+	(выпуск)
			(французский язык)	очная					+	(выпуск)
			(итальянский язык)	очная					+	(выпуск)

2. Показатели оценки качества образования

2.1. Входной контроль уровня подготовки абитуриентов

Прием на обучение (1 курс) по ОП проводился (табл. 1):

- по результатам единого государственного экзамена (далее – ЕГЭ);
- без вступительных испытаний (в соответствии с Федеральным закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

Таблица 1. Результаты приема

Год приема обуч.-ся на 1 курс (на соотв. напр. подгот.)	Форма обуч.-я	Числ.-сть обуч.-ся, зачисл. на обуч.-е		ЕГЭ			Дополнительные вступительные испытания (далее – ДВИ)		
				Суммарное значение баллов ЕГЭ обуч.-ся, зачисл. на обуч.-е ¹		$N_{пр_ЕГЭ}$ (кол.-во уч. предметов ЕГЭ, учитываемых при	Суммарное значение баллов ДВИ обуч.-ся, зачисл. на обуч.-е		$N_{пр_ДВИ}$ (кол.-во ДВИ)
		K_6 (чел.) (за счет средств соотв. бюджетной системы)	K_n (чел.) (с оплатой стоимости обучения физ. и юр. лицами)	$\sum_{i=1}^{K_6} EG_{6i}$ (за счет средств соотв.	$\sum_{i=1}^{K_n} EG_{ni}$ (с оплатой стоимость		$\sum_{i=1}^{K_6} DVI_{6i}$ (за счет средств соотв.	$\sum_{i=1}^{K_n} DVI_{ni}$ (с оплатой стоимости	

¹ При расчете баллов ЕГЭ не учитываются баллы за индивидуальные достижения абитуриентов, а также баллы:

- зачисленных на обучение в пределах установленной квоты, в том числе квоты приема на целевое обучение или отдельной квоты;
- зачисленных на обучение по результатам вступительных испытаний, проводимых организацией высшего образования самостоятельно.

Лица, зачисленные без вступительных испытаний, приравниваются к абитуриентам, имеющим средний балл ЕГЭ, равный 100 баллам.

		РФ)		бюджетов бюджетно й системы РФ)	и обуч.-я физ. и юр. лицами)	вступ. испыта ниями)	бюджетов бюджетной системы РФ)	обуч.-я физ. и юр. лицами)	
2023	очная	7	124	2001	26364	3	-	-	-

2.2. Электронная информационно-образовательная среда

Электронная информационно-образовательная среда (далее – ЭИОС) – это совокупность информационных и телекоммуникационных технологий, соответствующих технических средств, электронных информационных и образовательных ресурсов и сервисов, обеспечивающих условия для реализации образовательной и других видов деятельности Университета.

Состав и порядок функционирования и использования ЭИОС Университета регламентируется Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к ЭИОС Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети "Интернет", как на территории Организации, так и вне ее.

В таблице 2 приведены сведения об электронных образовательных и информационных ресурсах, к которым Университет предоставляет доступ.

Таблица 2. Электронные образовательные и информационные ресурсы

№ п/п	Компонент	Наличие (да/нет, комментарии)
1	Доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	Да Договор №3010-15/529-23 от 12.07.2023 г. на предоставление доступа к сети Интернет (срок оказания услуг: 01.08.2023 г. - 31.07.2024 г.)
2	Локальный нормативный акт об электронной информационно-образовательной среде	Да Положение об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета
3	Наличие доступа к электронной библиотечной системе	Да – ЭБС Лань Лицензионный договор №3010-14/37-23 от 07.03.2023 (с 12.03.2023 по 11.03.2024) Лицензионный договор №3010-06/02-24 от 13.02.2024 (с дополнительным соглашением №1 от 14.03.2024) (с 12.03.2024 по 11.03.2025) – ЭБС «Университетская библиотека online» Контракт №3010-06/23-22 от 30.12.2022 (с 12.01.2023 по 11.01.2024) Контракт №3010-06/11-23 от 26.12.2023 (с 26.12.2023 по 25.12.2024) – Электронная библиотека ВГУ Договор №ДС-208 от 01.02.2021 (с ООО «ЦКБ «БИБКОМ» и ООО «Агентство «Книга-Сервис» о создании Электронной библиотеки ВГУ) с 01.02.2021 по 31.01.2027 (пролонгация договора в 2024 году соответствии в п. 6.1)

4	Наличие доступа к электронным образовательным ресурсам и (или) профессиональным базам данных	<p>Да</p> <p>Справочная правовая система «Консультант Плюс» для образования, версия сетевая. Договор №3010-15/972-18 от 08.11.2018 с АО «СофтЛайн Трейд» (Москва); лицензия бессрочная</p> <p>Справочная правовая система «Гарант – Образование», версия сетевая</p> <p>Договор о сотрудничестве №4309/03/20 от 02.03.2020 с ООО «Гарант-Сервис» (Воронеж); бессрочный</p> <p>Перевод и переводоведение Союз переводчиков России: https://rutrans.org/ Свободный доступ</p> <p>Перевод и переводоведение Всемирный портал переводчиков: http://www.proz.com Свободный доступ</p> <p>Перевод и переводоведение Город переводчиков: http://www.trworkshop.net Свободный доступ</p> <p>Языковой корпус Национальный корпус русского языка: https://ruscorpora.ru/ Свободный доступ</p> <p>Контекстологические базы Поисковая система для перевода в контексте: https://context.reverso.net/ Свободный доступ</p> <p>Контекстологические базы Система перевода Linguee: www.linguee.com Свободный доступ</p> <p>Словари и справочники Академик: https://dic.academic.ru Свободный доступ</p> <p>Словари и справочники The Free Dictionary: www.thefreedictionary.com Свободный доступ</p> <p>Терминологический поиск Magic Search: www.magicsearch.org Свободный доступ</p> <p>База данных Европейского Союза IATE (Interactive Terminology for Europe): https://iate.europa.eu/home Свободный доступ</p> <p>База данных Microsoft Microsoft language resources: https://www.microsoft.com/en-us/language Свободный доступ</p>
5	Наличие возможности взаимодействия педагогических работников с обучающимися (личные кабинеты обучающихся и преподавателей) в ЭИОС	<p>Да</p> <p>В соответствии с Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета</p>
6	Доступ к электронному расписанию ²	<p>Да</p> <p>http://www.rgph.vsu.ru/ru/students/schedule/</p>
7	Наличие возможности формирования электронного портфолио обучающихся, в том числе сохранения их работ и оценок за эти работы	<p>Да</p> <p>В соответствии с Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета</p>
8	Наличие доступа к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик по образовательной программе	<p>Да</p> <p>В соответствии с Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета</p>

2.3. Обучающиеся, успешно завершившие обучение по ОП

В 2023/2024 учебном году завершили освоение ОП 57 обучающихся, в том числе 15 получили дипломы с отличием (табл. 3).

Таблица 3. Сведение о завершивших освоение ОП обучающихся³

² Под электронным расписанием понимается сервис, с помощью которого каждый студент может узнать свое актуальное расписание занятий и сессии.

Год выпуска	Форма обуч.-я	Общая числ.-сть обуч.-ся, поступивших на обуч.-е по ОП	Движение контингента				Числ.-сть обуч.-ся, успешно заверш. обуч.-е по ОП
			Числ.-сть обуч.-ся, ушедших в академ. отпуск	Числ.-сть обуч.-ся, переведенных на другую ОП	Числ.-сть обуч.-ся, зачисл. на ОП внутри и (или) из других организаций высшего образования в период нормативного срока освоения ОП	Общая числ.-сть обуч.-ся, вышедших из академ. отпуска в период нормативного срока освоения ОП	
2022	очная	102	3	6	0	1	71
2023	очная	94	4	8	1	4	70
2024	очная	88	6	12	2	1	57

В 2023/2024 учебном году 9 обучающихся по договору о целевом обучении успешно завершили освоение ОП (табл. 4).

Таблица 4. Сведение об обучающихся по договорам о целевом обучении, завершивших освоение ОП

Год выпуска	Форма обуч.-я	Общая числ.-сть обуч.-ся, заключивших договор о целевом обуч.-и по ОП в течение всего периода обучения на ОП	Числ.-сть обуч.-ся, успешно завершивших обуч.-е по договорам о целевом обуч.-и по ОП
2022	очная	12	12
2023	очная	10	10
2024	очная	9	9

2.4. Кадровое обеспечение образовательного процесса по ОП

Реализация ОП обеспечивается педагогическими работниками Университета, а также лицами, привлекаемыми Университетом к реализации ОП на иных условиях.

Кадровое обеспечение образовательного процесса обучающихся приведено в таблице 5⁴.

Таблица 5. Кадровое обеспечение образовательного процесса

³ Приведены данные для очной формы (при отсутствии очной - очно-заочной, при отсутствии очно-заочной - заочной).

⁴ При расчете использовались сведения о научно-педагогических работниках, задействованных в реализации образовательной программы на двух старших курсах, обучающихся по очной форме обучения (при отсутствии очной - очно-заочной, при отсутствии очно-заочной - заочной).

Наименование ОП	Поколение ФГОС	Форма обуч.-я	Год набора обуч.-ся	НПР_степ/зван (ст.) (кол.-во ставок, занимаемых НПР с ученой степенью и (или) ученым званием и лицами, приравненными к ним (в соответствии с ФГОС по направлению подготовки), участвующими в реализации ОП ВО, в том числе внешние совместители, а также количество ставок, эквивалентное нагрузке, осуществляемой лицами, работающими по договорам ГПХ)	НПР_работодатели (ст.) (кол.-во ставок, занимаемых работниками из числа руководителей и (или) работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой ОП (имеющих стаж работы (от 3 лет) в данной профессиональной области), участвующими в реализации ОП ВО, в том числе внешние совместители, а также кол.-во ставок, эквивалентное нагрузке, осуществляемой лицами, работающими по договорам ГПХ)	НПР_всего (ст.) (общее кол.-во ставок, занимаемых лицами, участвующими в реализации ОП ВО)
Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки	3++	очная	2021	5,52	1,68	8,32
Перевод и переводоведение. Английский и французский языки	3++	очная	2021	5,52	1,68	8,32
Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки	3++	очная	2021	5,52	1,68	8,32
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки	3++	очная	2021	11,04	3,24	16,32
Перевод и переводоведение. Французский и английский языки	3++	очная	2021	5,19	0,94	9,52
Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки	3++	очная	2021	7,60	1,01	9,19
Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки	3++	очная	2021	5,52	1,68	8,32
Перевод и	3++	очная	2022	4,93	2,46	8,80

переводоведение. Английский и китайский языки							
Лингвистическое обеспечение межкультурных отношений	(английский и испанский языки)	3+	очная	2020	5,90	2,25	10,45
	(английский и немецкий языки)	3+	очная	2020	5,90	2,25	10,45
	(английский и французский языки)	3+	очная	2020	5,90	2,25	10,45
	(немецкий и английский языки)	3+	очная	2020	8,61	3,23	12,28
	(французский и английский языки)	3+	очная	2020	3,3	0,7	6,6
Специальный перевод		3+	очная	2019	5,96	2,25	9,19
Лингвистическое обеспечение межкультурных отношений	(английский язык)	3+	очная	2019	8,52	2,75	11,19
	(немецкий язык)	3+	очная	2019	8,48	3,12	10,77
	(французский язык)	3+	очная	2019	3,95	0,49	7,20
	(итальянский язык)	3+	очная	2019	4,39	0,89	5,99

2.5. Внутренняя система оценки качества образования

Порядок проведения внутренней оценки качества образования регламентируется Положением о внутренней системе оценки качества образования в Воронежском государственном университете.

Образовательная деятельность по ОП соответствует требованиям ФГОС (наличие записи в реестре организаций, осуществляющих образовательную деятельность по имеющим государственную аккредитацию образовательным программам; государственная аккредитация проводилась в отношении укрупненной группы направлений подготовки 45.00.00 Языкознание и литературоведение).

В 2022 году в Университете ООО «Верконт-Сервис» была проведена независимая оценка качества условий осуществления образовательной деятельности со следующими результатами:

- «Открытость и доступность информации об организации, осуществляющей образовательную деятельность» – 99,19%;
- «Комфортность условий, в которых осуществляется образовательная деятельность» – 94,92%;
- «Доступность условий для инвалидов» – 64,00%;
- «Доброжелательность, вежливость работников» – 97,80%;
- «Удовлетворенность условиями ведения образовательной деятельности организаций» – 96,40%.

В Университете анализируются показатели удовлетворенности условиями, содержанием, организацией и качеством образовательного процесса, по результатам опроса, проведенного в 2023/2024 учебном году:

– удовлетворенность обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение условиями, содержанием, организацией и качеством образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик составила 76,4%;

– удовлетворенность педагогических и научных работников Университета условиями и организацией образовательной деятельности в рамках реализации ОП составила -0,5 пт.⁵;

– удовлетворенность качеством образования работодателей и (или) их объединений, иных юридических и (или) физических лиц составила 0,83 пт.⁵

Внутренняя оценка качества образования осуществляется в том числе в рамках текущей и промежуточной аттестации обучающихся (табл. 6).

Таблица 6. Итоги промежуточных аттестаций по ОП

Наименование ОП		Год набора обуч.-ся	Форма обуч.-я	Средний балл ПА (экзаменов)	
				Нечетный семестр + зимняя сессия	Четный семестр + летняя сессия
Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки		2023	очная	4,1	4,1
		2022	очная	4,0	4,4
		2021	очная	4,1	4,1
Перевод и переводоведение. Английский и французский языки		2023	очная	4,1	4,0
		2022	очная	4,1	4,1
		2021	очная	4,0	4,4
Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки		2023	очная	4,0	4,1
		2022	очная	3,9	4,2
		2021	очная	4,0	4,2
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки		2023	очная	4,0	4,1
		2022	очная	4,0	4,4
		2021	очная	3,8	4,4
Перевод и переводоведение. Французский и английский языки		2023	очная	4,0	4,4
		2022	очная	4,0	4,4
		2021	очная	3,8	4,1
Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки		2023	очная	4,0	4,4
		2022	очная	3,9	4,1
		2021	очная	4,0	4,0
Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки		2023	очная	4,0	4,1
		2021	очная	4,0	4,0
Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки		2023	очная	3,8	4,1
		2022	очная	4,0	4,4
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	(английский и испанский языки)	2020	очная	4,0	4,2
	(английский и немецкий языки)	2020	очная	4,1	4,4
	(английский и французский языки)	2020	очная	4,0	4,4

⁵ Индекс удовлетворенности измеряется от -1 (крайне низкое значение) до +1 (крайне высокое значение).

	(немецкий и английский языки)	2020	очная	4,0	4,4
	(французский и английский языки)	2020	очная	3,8	4,1
Специальный перевод		2019	очная	4,1	4,2
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	(английский язык)	2019	очная	3,9	4,1
	(немецкий язык)	2019	очная	4,0	4,4
	(французский язык)	2019	очная	3,9	4,1
	(итальянский язык)	2019	очная	4,0	4,0

Подведение итогов и анализ результатов аттестаций осуществлялось на заседаниях соответствующих кафедр (ТА, ПА) и на Ученом совете факультета романо-германской филологии (ПА).

2.6. Трудоустройство выпускников

Обучающиеся, освоившие ОП, трудоустраиваются в такие организации, как:

- «АО Корпорация НПО Риф».
- Переводческая компания «Янус».
- Центр переводов и образования «Академ-класс».

В таблице 7 приведены основные показатели трудоустройства выпускников 2022 года Университета, обучавшихся по ОП.⁶

Таблица 7. Сведение о трудоустройстве обучающихся, освоивших ОП

Год выпуска	Числ.-сть выпускников Университета, заверш. обуч.-е по ОП, которые осуществляли трудовую деят.-ть по трудовому договору, договору гражданско-правового характера в течение 2022 календарного года и (или) 2023 календарного года	Числ.-сть выпускников Университета, заверш. обуч.-е по ОП, являвшихся действующими предпринимателями в течение 2022 календарного года и (или) 2023 календарного года	Числ.-сть выпускников Университета, заверш. обуч.-е по ОП, являвшихся самозанятыми в течение 2022 календарного года и (или) 2023 календарного года (применявшими специальный налоговый режим "Налог на профессиональный доход")	Общая числ.-сть выпускников Университета, заверш. обуч.-е по ОП в 2022 году, учтенных в самообследовании	Числ.-сть выпускников Университета, заверш. обуч.-е по ОП в 2022 году, продолживших обуч.-е в организациях, осуществляющих образовательную деят.-ть, в 2022 календарном году и (или) 2023 календарном году
2022	65	1	3	71	1

3. Другие сведения о мероприятиях внутренней системы оценки качества образования

⁶ При расчете показателя не используются сведения о трудовой и иной деятельности граждан, которые отсутствуют в Фонде пенсионного и социального страхования Российской Федерации и не предоставляются в рамках проводимого Федеральной службой по труду и занятости мониторинга (проходивших службу в армии (в том числе по призыву), состоявших на службе в органах и организациях, пенсионное обеспечение которых в соответствии с Федеральным [законом](#) от 15 декабря 2001 г. N 166-ФЗ "О государственном пенсионном обеспечении в Российской Федерации", [Законом](#) Российской Федерации от 12 февраля 1993 г. N 4468-1 "О пенсионном обеспечении лиц, проходивших военную службу, службу в органах внутренних дел, Государственной противопожарной службе, органах по контролю за оборотом наркотических средств и психотропных веществ, учреждениях и органах уголовно-исполнительной системы, войсках национальной гвардии Российской Федерации, органах принудительного исполнения Российской Федерации, и их семей" осуществляется иными органами и организациями, кроме Фонда пенсионного и социального страхования Российской Федерации).

Перед началом освоения образовательной программы проводится входной контроль уровня знаний, результаты которого учитываются при распределении обучающихся по языковым группам.

Для проведения процедуры промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике создаются комиссии с включением в их состав представителей организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

При формулировании тем курсовых работ используются темы, предложенные представителями организаций и предприятий, соответствующих направленности ОПВО.

Для проведения процедуры защиты ВКР студентов 5 курса в состав комиссии включаются представители организаций и предприятий, соответствующих направленности ОПВО. В 2023-2024 учебном году количество ВКР, оцененных на «отлично», составило 68%, «хорошо» - 18%. Члены ГЭК, в том числе работодатели, отметили высокий уровень подготовки выпускников.

Ресурсное обеспечение соответствует ФГОС.

Анализ электронного портфолио студентов показал высокий уровень их учебных и внеучебных достижений (участие в переводческих конкурсах, международных конференциях). Ежегодно обучающиеся образовательной программы получают именные стипендии факультета.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ



О.О. Борискина